### Тезаурус в сфере туризма и индустрии гостеприимства: лексико-семантическое моделирование и цифровое применение

#### Аннотация

Статья посвящена применению электронного тезауруса в специализированной области — туризме и индустрии гостеприимства. Обосновывается выбор данной сферы как приоритетной для реализации концепции многоуровневого, мультиязычного, корпусно-ориентированного лексикографического ресурса. Анализируются тематические поддомены, структура понятийных гнёзд, типы лексических связей, межъязыковые соответствия и возможности цифрового применения в системах образования, перевода и искусственного интеллекта.

#### Ключевые слова

туризм, лексикография, тезаурус, гостиница, бронирование, гид, транспорт, узбекский язык, немецкий язык, контекст, частотность

#### 1. Введение

Сфера туризма в Узбекистане в последние годы стала одним из приоритетов государственной политики. Согласно данным Государственного комитета по развитию туризма, в 2022 году страну посетили свыше 5 миллионов иностранных туристов, а доля туризма в ВВП составила около 3,5%. Развитие инфраструктуры, принятие стратегий по продвижению культурного наследия, а также либерализация визового режима создали объективные условия для внедрения лингвистических и цифровых инструментов поддержки. В этом контексте разработка специализированного тезауруса, ориентированного на туристическую сферу, представляется актуальным шагом, особенно в условиях постпандемического восстановления отрасли.

#### 2. Причины выбора домена туризма

* Туризм входит в число ключевых отраслей экономики Узбекистана (см. Стратегия развития туризма 2021–2025);
* Высокая лингвистическая нагрузка: информационные материалы, экскурсии, онлайн-интерфейсы, коммуникация;
* Богатый корпус источников: туристические сайты, официальные публикации, рекламные брошюры;
* Повышенный спрос на качественные переводы и профессиональную языковую подготовку.

#### 3. Тематическая структура и поддомены

* **Путешествие и транспорт** (аэропорт, поездка, пересадка)
* **Проживание** (отель, регистрация, номера, удобства)
* **Питание** (ресторан, меню, обслуживание, диеты)
* **Гид и экскурсии** (музеи, маршруты, достопримечательности)
* **Безопасность и здоровье** (аптечка, страхование, санитарные правила)

#### 4. Примеры концептуальных гнёзд

Ниже представлена таблица, иллюстрирующая лексико-семантическое гнездо “Проживание в гостинице” с параллелями между узбекским и немецким языками, а также функциональными и грамматическими пометками.

| Концепт | Немецкий термин | Узбекский термин | Частота (DE/UZ) | Грам. категория | Контекст/Примечание |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Бронирование | buchen | buyurtma qilmoq | 87 / 94 | глагол | Ich möchte ein Zimmer buchen |
| Подтверждение | Bestätigung | tasdiq, tasdiqnoma | 43 / 39 | существительное | Buchungsbestätigung erhalten |
| Заселение | Check-in | ro’yxatdan o’tish | 59 / 64 | существительное | Check-in-Zeit ist ab 14:00 |
| Номер (двухместный) | Doppelzimmer | ikki kishilik xona | 54 / 72 | существительное | Doppelzimmer mit Frühstück |
| Услуга | Service | xizmat | 98 / 115 | существительное | Zimmerservice verfügbar |
| Отъезд | Check-out | chiqish, hisob-kitob qilish | 41 / 47 | существительное | Check-out bis 12 Uhr |

Такая модель позволяет визуализировать взаимосвязи между единицами в пределах тематического узла и формализовать структуру тезауруса в виде базы данных или сетевого графа. **Гнездо: “Бронирование номера”** - buchen → buyurtma qilmoq - Hotelreservierung → mehmonxona buyurtmasi - Check-in → ro‘yxatdan o‘tish - Bestätigung → tasdiq, tasdiqnoma

**Гнездо: “Обслуживание в ресторане”** - bestellen → buyurtma bermoq - Speisekarte → menyu - Rechnung → hisob-kitob - Trinkgeld → choypuli

**Гнездо: “Экскурсионное обслуживание”** - Stadtführung → shahar bo‘ylab ekskursiya - Fremdenführer → gid - Eintrittskarte → kirish chiptasi - Denkmal → yodgorlik, haykal

**Гнездо: “Транспорт”** - Fahrkarte → yo‘l chiptasi - Umsteigen → boshqa transportga o‘tish - Gepäck → yuk - Reiseziel → sayohat manzili

#### 5. Лексикографическая обработка

Каждая единица, включаемая в тезаурус, проходит следующие этапы: - Частотный анализ на основе узбекских и немецких корпусов (uzbekcorpus.uz, DW-корпус); - Грамматическое описание: часть речи, форма, валентность, сочетаемость; - Семантическая разметка: синонимия, антонимия, гипонимия, коллокации, тематическая близость; - Контекстуализация: «Ich möchte ein Zimmer buchen», «Nonushta bufeti ochilgan», «Sizning reysingiz kechikmoqda»; - Построение семантических сетей на основе NLTK, SketchEngine, UDPipe.

Пример частотного распределения (DW/uzbekcorpus.uz): - buchen – 87 вх. - Doppelzimmer – 54 вх. - Stadtführung – 38 вх. - Umsteigen – 61 вх.

#### 6. Применение в ИИ и обучении

* Автоматизированный перевод и перефразирование туристических интерфейсов (DeepL, Yandex Translate);
* Генерация мультимодальных диалогов «турист–гид» на базе тезауруса;
* Интеграция в голосовые помощники и боты (UzbekTourBot);
* Создание обучающих платформ для гидов, сотрудников HoReCa;
* Моделирование адаптивных курсов (по аналогии с Goethe-Institut, Tourismus Deutsch A2–B2).

#### 7. Выводы и перспективы

Домен туризма демонстрирует высокую прикладную ценность для апробации тезаурусной модели. Сформированная структура может быть адаптирована для других отраслей — медицины, логистики, образования и международного сотрудничества. Проект представляет собой шаг к созданию интеллектуального мультиязычного ресурса нового поколения.

#### Литература

1. Государственный комитет по развитию туризма РУз. (2021). Национальная стратегия развития туризма Узбекистана 2021–2025. www.uzbektourism.uz
2. Aksan, Y. et al. (2012). Building a National Corpus of Turkish. LREC.
3. Fellbaum, C. (Ed.). (1998). WordNet: An Electronic Lexical Database. MIT Press.
4. Упорова, Т. А. (2009). Частотный словарь узбекского языка. Ташкент: Фан.
5. Duden Reise & Tourismus. (2020). Mannheim: Bibliographisches Institut.
6. EuroVoc Thesaurus. https://eur-lex.europa.eu
7. OpenThesaurus.de. https://www.openthesaurus.de/
8. Зализняк, А. А. (1977). Грамматический словарь русского языка. Москва.

*Абдурашид Абдукаримов*  
Ташкент, 2025